

## Анотація навчальної дисципліни

### Інформація для студентів

<b>Назва дисципліни</b>	<b>Практика перекладу I (німецька мова)</b>
<b>Викладач</b>	БЕЗУГЛА Лілія Ростиславівна, доктор філол. наук, професор, професор кафедри німецької філології та перекладу. Факультет іноземних мов, 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4, головний корпус, сьомий поверх, к. 7-68. Тел.: 057 7075343. Електронна адреса кафедри: <a href="mailto:germphil@karazin.ua">germphil@karazin.ua</a>
<b>Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни</b>	рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)
	денна форма: 4 курс 7-8 семестри кредити: 8 кількість годин: 240
	заочна форма: 4 курс 7-8 семестри кредити: 11 кількість годин: 330
	заочна форма: 5 курс 9-10 семестри кредити: 10 кількість годин: 300
<b>Факультети (навчально-наукові інститути), студентам яких пропонується вивчати дисципліну</b>	Факультет: іноземних мов Спеціальність: 035 Філологія Освітня програма: Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Німецька мова та література і переклад
<b>Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна</b>	<p><b>Мета</b> навчальної дисципліни полягає у формуванні у студентів компетенцій перекладу з німецької мови для здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента, у засвоєнні головних методів та прийомів перекладу синтаксичних конструкції та різних типів підрядних речень.</p> <p>Програма націлена на розвиток таких <b>компетентностей</b>:</p> <p><b>Інтегральна:</b> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p><b>Загальні:</b>          ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.          ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.          ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.          ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.          ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою та англійською мовами.          ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.          ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.          ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><b>Фахові:</b>          ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.          ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (німецька мова).          ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.          ФК10. Здатність здійснювати перекладознавчий аналіз німецькомовних та українськомовних текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Очікується отримання студентами таких <b>програмних результатів навчання</b>:          ПРН3. Організувати процес свого навчання та самоосвіти.          ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення</p>

	<p>складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.  ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.  ПРН10. Знати норми літературної німецької та української мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.  ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою й українською мовами.  ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних текстів різних стилів і жанрів.  ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької мови, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>Студенти мають:  <b>знати</b> способи та методи перекладу з німецької мови, основні перекладацькі трансформації та відповідну термінологію, необхідну для перекладу суспільно-політичних, економічних публіцистичних та художніх текстів.  <b>вміти</b> знаходити найбільш адекватні та точні способи та засоби перекладу для передачі змісту, здійснювати усний послідовний та письмовий переклад текстів суспільно-політичної, економічної тематики, а також публіцистичних та художніх текстів.</p>
<b>Опис дисципліни</b>	
<p><b>Теми аудиторних занять та самостійної роботи</b></p>	<p><b>7-й семестр</b>  <i>Розділ 1. Офіційно-діловий стиль. Ділове листування</i>  Тема 1. Усний послідовний переклад.  Синтаксичні та функціонально-стильові труднощі перекладу. Порядок слів.  Переклад підрядних речень.  Тема 2. Письмовий переклад.  Функціонально-стильові труднощі перекладу. Художній стиль.  Тема 3. Усний послідовний переклад.  Публіцистичний стиль.  Тема 4. Письмовий переклад.  Офіційно-діловий стиль.  Ділове листування. листи-запити. Листи-пропозиції.</p> <p><b>8-й семестр</b>  <i>Розділ 2. Комерційні документи</i>  Тема 1. Усний послідовний переклад.  Різновиди комерційних документів, реклама, рекламні листи.  Тема 2. Письмовий переклад.  Різновиди комерційних документів. Форма ділового листа.  Тема 3. Усний послідовний переклад.  Договори. Різновиди договорів.  Тема 4. Письмовий переклад.  Виконання договору та рекламації.</p>
<b>Організація курсу</b>	очно-дистанційна на основі додатку Zoom, що забезпечує можливість поєднання аудиторних занять з використанням форм онлайн-навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Дистанційний поточний контроль виконання завдань у формі тестування в електронно-поштовому форматі; аудиторний підсумковий контроль у формі письмового заліку.
<b>Мова викладання</b>	німецька, українська